Porównanie tłumaczeń Psalmów 37:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Widziałem okrutnego bezbożnika, Który rozpierał\* się jak dorodne drzewo,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Widziałem bezbożnego okrutnika. Rozpierał się jak dorodne drzewo, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Widziałem niegodziwego bardzo wyniosłego i rozpierającego się jak zielone drzewo laurowe; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Widziałem niezbożnika nader wyniosłego, a rozłożonego jako drzewo zielone samorosłe; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Widziałem niezbożnika wyniosłego i podniesionego jako cedry Libańskie |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Resz Widziałem, jak występny się pysznił i rozpierał się jak cedr zielony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Widziałem okrutnego bezbożnika, Rozpierającego się jak cedr Libanu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Resz* Widziałem jak bezbożny wzbudzał przerażenie i rozpierał się niczym potężne zielone drzewo, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Widziałem, jak bezbożny się pysznił i rozpierał jak cedr rozłożysty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Widziałem człowieka bezbożnego, pełnego zuchwałości, który rozpierał się jak rozłożyste drzewo. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Widziałem wyniosłego bezbożnika, rozpierającego się niby samorosłe, zielone drzewo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Widziałem, jak niegodziwy był tyranem i rozpierał się niczym bujne drzewo w rodzimej glebie. |

1. 1) rozpierał się, ּומִתְעָרֶה (umit‘are h): być może wznosił się, rósł, ּומִתְעָלֶה (umit‘ale h). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 25:2-38</x>; <x>330 31:3-14</x> [↑](#footnote-ref-3)